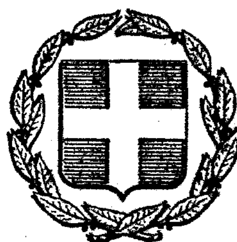


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 18 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1978 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 23

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 750

Περὶ κυρώσεως τῶν ἀπὸ 20 Δεκεμβρίου 1968 ἀνταλλαγεισῶν Διακοινώσεων μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν Νόμου αἱ ἀπὸ 20 Δεκεμβρίου 1968 ἀνταλλαγεῖσαι Διακοινώσεις μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, αἵτινες ἀποτελοῦσι συμπλήρωμα τοῦ Παραρτήματος τῆς ἀπὸ 27.3.1946 μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας, κυρωθείσης παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ Ν.Δ. 326/19.4.1947, ὡς τὸ παράρτημα τοῦτο ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως, ὧν τὸ κείμενον ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει ἔχουν ὡς ἕπεται:

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ — **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ROYAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS

Athens, December 20th, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note of December 20th, 1968 which reads as follows :

«I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968 and in Athens from July 2 to July 13, 1968 pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement of 1946 between the Government of the United States of America and the Government of Greece, as amended by an exchange of notes in Athens on February 7, 1966.

In lieu of the route beyond the United States in which the Hellenic Government had recorded an interest in the note exchange of February 7, 1966, the Hellenic Government requested access to a second traffic point in the United States. In the course of the consultations, the representatives of our respective Governments, found themselves in agreement on the desirability of reviewing the route structure and harmonizing viewpoints on certain other aspects of the Agreement. To these ends, it was agreed as follows :

1. The traffic rights beyond Athens as granted to the United States by Paragraph A of the Annex to the 1946 Agreement remain unlimited as presently described. Hence, both Governments recognize that, without in any way intending to limit the generality of the foregoing, a route or routes from the United States to Athens and beyond to East Africa and South Africa, via intermediate points to and beyond Athens, is included within that open description.

2. Paragraph B of the Annex to the Agreement is amended to read as follows :

«B. Airlines of Greece, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

«1. Greece, via three points in Europe, to New York, in both directions.*

«2. Greece, via Montreal, to Chicago, in both directions. «Il is understood that points on any of the specified routes of Greece or of the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option».

3. Neither Government will impose any unilateral restrictions on the capacity, frequencies, or type of aircraft employed by a designated airline or airlines of the other country.

4. Each Government has the ri ht, under Article 9 of the Agreement, to request consultations at any time for the purpose of seeking additional traffic rights.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If likewise acceptable to the Goverment of Greece, I have the honor to propose that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement bethween our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply».

I have the honor to confirm the foregoing on behalf of the Government of Greece and to inform you that my Government considers your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. PIPINELIS

* The Government of Greece shall inform the United States of the three points selected. Such points may be changed thereafter at any time provided that prior to initiating service to any new points, the Government of Greece (a) gives notice of the change to the United States Government through doplomatic channels and (b) the Hellenic airline obtains an amended United States operating permit.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No 13 Athens, December 20, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968 and in Athens from July 2 to July 13, 1968 pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement of 1946 between the Government of Greece and the Government of the United States of America, as amended by an exchange of notes in Athens on February 7, 1966.

In lieu of the route beyond the United States in which the Hellenic Government had recorded an interest in the note exchange of February 7, 1966, the Hellenic Government requested access to a second traffic point in the United States. In the course of the consultations, the representatives of our respective Governments found themselves in agreement on the desirability of reviewing the route structure and harmoni nizing view points on certain other aspects of the Agreement. To these ends, it was agreed as follows :

1. The traffic rights beyond Athens as granted to the United States by Paragraph A of the Annex to the 1946 Agreement remain unlimited as presently described. Hence, both Governments recognize that, without in any way intending to limit the generality of the foregoing, a route or routes from the United States to Athens and beyond to East Africa and South Africa, via intermediate points to and beyond Athens, is included within that open description.

2. Paragraph B of the Annex to the Agreement is amended to read as follows :

«B. Airlines of Greece, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

«1. Greece, via three points in Europe, to New York, in both directions.*

«2. Greece, via Montreal, to Chicago, in both directions.

«It is understood that points on any of the specified routes of Greece or of the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option.»

3. Neither Government will impose any unilateral restrictions on the capacity, frequencies, or type of aircraft employed by a designated airline or airlines of the other country.

4. Each Government has the right. under Article 9 of the Agreement, to request consultations at any time for the purpose of seeking additional traffic rights.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PH. TALBOT

His Excellency

Panagiotis Pipinelis,
Minister for Foreign Affairs,
ATHENS

* The Government of Greece shall inform the United States of the three points selected. Such points may be changed thereafter at any time provided that prior to initiating service to any new points, the Government of Greece (a) gives notice of the change to the United States Government through diplomatic channels and (b) the Hellenic airline obtains an amended United States operating permit.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀθῆναι, 20 Δεκεμβρίου, 1968

Ἐξοχώτατε :

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν διακοίνωσιν τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος τῆς 20ῆς Δεκεμβρίου, 1968, ἔχουσαν ὡς ἀκολούθως :

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαβουλεύσεις αἵτινες ἔλαβον χώραν ἐν Οὐασιγκτῶνι, ἀπὸ 20ῆς Μαρτίου ἕως 1ης Ἀπριλίου 1968 καὶ ἐν Ἀθήναις, ἀπὸ 2ας Ἰουλίου ἕως 13ης Ἰουλίου 1968, συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν τοῦ 1946, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων ἐν Ἀθήναις, τὴν 7ην Φεβρουαρίου, 1966.

Ἀντὶ τῆς διαδρομῆς πέραν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν διὰ τὴν ὁποίαν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶχεν ἐκδηλώσει ἐνδιαφέρον διὰ τῶν ἀνταλλαγεισῶν τὴν 7ην Φεβρουαρίου 1966, διακοινώσεων, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ᾐτήσατο τὴν παραχώρησιν δευτέρου σημείου ἐντὸς τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαβουλεύσεων, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων ἡμῶν συνεφώνησαν ὅτι ἦτο ἀπὸ κοινοῦ ἐπιθυμητὴ ἡ ἀναθεώρησις τῆς διαρθρώσεως τῶν διαδρομῶν καὶ ἡ ἐναρμόνισις τῶν ἑκατέρωθεν ἀπόψεων ἐπὶ ἑτέρων τινῶν σημείων τῆς Συμφωνίας. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

1. Τὰ ἐμπορικὰ δικαιώματα πέραν Ἀθηνῶν ὡς ταῦτα ἐχορηγήθησαν εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας διὰ τῆς Παραγράφου Α τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1946, παραμένουν ἀπεριόριστα ὡς ἤδη περιγράφονται. Ὅθεν, ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις οὐδόλως προτιθέμεναι νὰ περιορίσουν τὴν γενικότητα τῶν προεκτεθέντων, ἀναγνωρίζουν ὅτι ἡ διαδρομὴ ἢ διαδρομαὶ ἐκ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Ἀνατολικὴν Ἀφρικὴν καὶ Νότιον Ἀφρικήν, μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς καὶ πέραν Ἀθηνῶν, περιλαμβάνεται ἐν τῇ εὐρείᾳ ταύτῃ ἐννοίᾳ.

2. Ἡ Παράγραφος Β τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«Β. Εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἐπιχειρήσεις τῆς Ἑλλάδος, τὰς ἐξουσιοδοτημένας συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ χορηγοῦνται δικαιώματα διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ὡς ἐπίσης δικαίωμα παραλαβῆς καὶ ἀποβιβάσεως διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διαδρομῶν :

«1. Ἑλλάς, μέσῳ τριῶν σημείων ἐν Εὐρώπῃ, πρὸς Ν. Ὑόρκην, κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.*

«2. Ἑλλάς, μέσῳ Μόντρεαλ, πρὸς Σικάγον, κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

«Οἴκοθεν νοεῖται ὅτι, σημεῖα ἐπὶ οἱασδήποτε τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν δύνανται νὰ παραλείπωνται ἐπὶ οἱασδήποτε ἢ πασῶν τῶν πτήσεων ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν κατὰ βούλησιν».

3. Οὐδεμία τῶν Κυβερνήσεων θὰ ἐπιβάλλῃ οἱουσδήποτε μονομερεῖς περιορισμοὺς ἐπὶ τῆς χωρητικότητος, συχνότητος, ἢ τύπου ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων τῆς ἑτέρας χώρας.

4. Ἑκάστη Κυβέρνησις ἔχει τὸ δικαίωμα, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας, νὰ αἰτήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων ὁποτεδήποτε, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιζητήσῃ πρόσθετα ἐμπορικὰ δικαιώματα.

Τὰ ἀνωτέρω τυγχάνουν ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Ἐφ' ὅσον ὁμοίως ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἀποδέχεται ταῦτα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως, ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἐπὶ τοῦ προκειμένου, θεωρηθοῦν ὡς συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, ἥτις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὰ ἀνωτέρω ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ νὰ πληροφορήσω ὑμᾶς ὅτι, ἡ Κυβέρνησίς μου θεωρεῖ τὴν ὑμετέραν διακοίνωσιν καὶ τὴν παροῦσαν ἀπάντησιν, ὡς ἀποτελούσας συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, ἥτις τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς παρούσης διακοινώσεως.

Δεχθῆτε, Ἐξοχώτατε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς μου.

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

* Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ πληροφορήσῃ τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας περὶ τῶν τριῶν ἐπιλεγησομένων σημείων. Τὰ σημεῖα ταῦτα δύνανται ὁποτεδήποτε μεταγενέστερον νὰ τροποποιηθοῦν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, πρὸ τῆς ἐνάρξεως δρομολογίων πρὸς οἱονδήποτε ἐκ τῶν νέων σημείων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος (α) θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν τοιαύτην ἀλλαγήν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας καὶ (β) ἡ Ἑλληνικὴ Ἀεροπορικὴ Ἐπιχείρησις θὰ λάβῃ παρὰ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τὴν οἰκείαν τροποποιημένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

No. 13 Ἀθῆναι, 20 Δεκεμβρίου, 1968

Ἐξοχώτατε :

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαβουλεύσεις αἵτινες ἔλαβον χώραν ἐν Οὐασιγκτῶνι, ἀπὸ 20ῆς Μαρτίου ἕως 1ης Ἀπριλίου 1968 καὶ ἐν Ἀθήναις, ἀπὸ 2ας Ἰουλίου ἕως 13ης Ἰουλίου 1968, συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν τοῦ 1946, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων ἐν Ἀθήναις, τὴν 7ην Φεβρουαρίου, 1966.

Ἀντὶ τῆς διαδρομῆς πέραν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν διὰ τὴν ὁποίαν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶχεν ἐκδηλώσει ἐνδιαφέρον διὰ τῶν ἀνταλλαγεισῶν τὴν 7ην Φεβρουαρίου 1966, διακοινώσεων, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ᾐτήσατο τὴν

παραχώρησιν δευτέρου σημείου ἐντὸς τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαβουλεύσεων, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων ἡμῶν συνεφώνησαν ὅτι ἦτο ἀπὸ κοινοῦ ἐπιθυμητὴ ἡ ἀναθεώρησις τῆς διαρθρώσεως τῶν διαδρομῶν καὶ ἡ ἐναρμόνισις τῶν ἑκατέρωθεν ἀπόψεων ἐπὶ ἑτέρων τινῶν σημείων τῆς Συμφωνίας. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα:

1. Τὰ ἐμπορικὰ δικαιώματα πέραν Ἀθηνῶν ὡς ταῦτα ἐχορηγήθησαν εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας διὰ τῆς Παραγράφου Α τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1946, παραμένουν ἀπεριόριστα ὡς ἤδη περιγράφονται. Ὅθεν, ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις οὐδόλως προτιθέμεναι νὰ περιορίσουν τὴν γενικότητα τῶν προεκτεθέντων, ἀναγνωρίζουν ὅτι διαδρομὴ ἢ διαδρομαὶ ἐκ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Ἀνατολικὴν Ἀφρικὴν καὶ Νότιον Ἀφρικήν, μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς καὶ πέραν Ἀθηνῶν, περιλαμβάνεται ἐν τῇ εὐρείᾳ ταύτῃ ἐννοίᾳ.

2. Ἡ Παράγραφος Β τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως:

«Β. Εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἐπιχειρήσεις τῆς Ἑλλάδος, τὰς ἐξουσιοδοτημένας συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ χορηγοῦνται δικαιώματα διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ὡς ἐπίσης δικαίωμα παραλαβῆς καὶ ἀποβιβάσεως διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διαδρομῶν:

«1. Ἑλλάς, μέσῳ τριῶν σημείων ἐν Εὐρώπῃ, πρὸς Ν. Ὑόρκην, κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.*

«2. Ἑλλάς, μέσῳ Μόντρεαλ, πρὸς Σικάγον, κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

«Οἴκοθεν νοεῖται ὅτι, σημεῖα ἐπὶ οἱασδήποτε τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν δύνανται νὰ παραλείπωνται ἐπὶ οἱασδήποτε ἢ πασῶν τῶν πτήσεων ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν κατὰ βούλησιν».

3. Οὐδεμία τῶν Κυβερνήσεων θὰ ἐπιβάλλῃ οἱουσδήποτε μονομερεῖς περιορισμοὺς ἐπὶ τῆς χωρητικότητος, συχνότητος, ἢ τύπου ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων τῆς ἑτέρας χώρας.

4. Ἑκάστη Κυβέρνησις ἔχει τὸ δικαίωμα, δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας, νὰ αἰτήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων ὁποτεδήποτε, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιζητήσῃ πρόσθετα ἐμπορικὰ δικαιώματα.

Τὰ ἀνωτέρω τυγχάνουν ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Ἐφ' ὅσον ὁμοίως ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἀποδέχεται ταῦτα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως, ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἐπὶ τοῦ προκειμένου, θεωρηθοῦν ὡς συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, ἥτις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως.

Δεχθῆτε, Ἐξοχώτατε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς μου.

PH. TALBOT

Πρὸς τὴν αὐτοῦ Ἐξοχότητα
τὸν Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Κον Παναγιώτην Πιπινέλην
Ἀθήνας

* Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ πληροφορήσῃ τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας περὶ τῶν τριῶν ἐπιλεγησομένων σημείων. Τὰ σημεῖα ταῦτα δύνανται ὁποτεδήποτε μεταγενέστερον νὰ τροποποιηθοῦν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, πρὸ τῆς ἐνάρξεως δρομολογίων πρὸς οἱονδήποτε ἐκ τῶν νέων σημείων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος (α) θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν τοιαύτην ἀλλαγήν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας καὶ (β) ἡ Ἑλληνικὴ Ἀεροπορικὴ Ἐπιχείρησις θὰ λάβῃ παρὰ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τὴν οἰκείαν τροποποιημένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 752

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουλίου 1975 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἱσπανίας «περὶ Ἀεροπορικῶν μεταφορῶν καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς».

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουλίου 1975 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἱσπανίας «περὶ Ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ὡς καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς» ὧν τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἔχει ὡς ἕπεται:

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ — ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἱσπανίας

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προωθήσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας καὶ συνεχίσουν εἰς τὴν μεγαλυτέραν δυνατὴν ἔκτασιν τὴν διεθνῆ συνεργασίαν κατὰ τὸν τομέα τοῦτον.

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐφαρμόσουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Μεταφορὰς τὰς ἀρχὰς καὶ διατάξεις τῆς ἀνοιγείσης πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον Ι.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ἑρμηνείας καὶ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως προβλέπεται :

(α) ὁ ὅρος «ἡ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Σικάγῳ τὴν ἑβδόμην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ περιλαμβάνει οἱονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις αὐτῶν, ἔχουν τεθῆ εἰς ἐφαρμογὴν ἢ ἐπικυρωθῆ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

(β) Ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί» σημαίνει καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἑλλάδα, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἱσπανίαν, τὸν Ὑπουργὸν Ἀεροπορίας (Ὑφυπουργεῖον Πολιτικῆς Ἀεροπορίας) ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶν πρόσωπον ἢ ὀργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῇ πᾶσαν ἁρμοδιότητα ἀσκουμένην ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

(γ) Ὁ ὅρος «ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις» σημαίνει ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει ὁρίσει διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον ΙΙΙ αὐτῆς.

(δ) Οἱ ὅροι «Ἔδαφος», «Διεθνὴς Ἀεροπορικὴ Γραμμή» καὶ «Στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς» ἔχουν τὰς ἀντιστοίχως ἀποδοθείσας εἰς τούτους ἐννοίας ὑπὸ τῶν ἄρθρων 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως

(ε) Ὁ ὅρος «Καθορισθεῖσαι Διαδρομαί» σημαίνει τὰς καθιερωθείσας ἢ μελλούσας νὰ καθιερωθοῦν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομάς καὶ

(στ) ὁ ὅρος «Συμφωνηθεῖσαι Γραμμαί» σημαίνει τὰς ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν διεθνεῖς ἀεροπορικὰς γραμμὰς ἐφ' ὧν δύναται νὰ ἀσκηθῇ ἐκμετάλλευσις συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον ΙΙ.

(1) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι ταύτης διαδρομῶν.

(2) Αἱ ἐν λόγῳ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ καλοῦνται ἐφεξῆς αἱ «Συμφωνηθεῖσαι Γραμμαί» καὶ αἱ «Καθορισθεῖσαι Διαδρομαί» ἀντιστοίχως. Ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἀπολαμβάνῃ, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων ἄνευ προσγειώσεως ὑπεράνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς καὶ

(γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα σημεῖα διαδρομῆς πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, πρὸς ἢ ἀπὸ τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ πρὸς ἢ ἀπὸ τὸ ἔδαφος ἑτέρων Κρατῶν.

(3) Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ σημείων θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἔναντι ἢ μὴ ἀμοιβῆς ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον ΙΙΙ.

(1) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὁρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

(2) Ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ χορηγήσῃ, ἄνευ καθυστερήσεως, πρὸς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

(3) Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὅπως παράσχῃ ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητός της διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

(4) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνῆται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου, τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ ΙΙ τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

(5) Ἐφ' ὅσον ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὁρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύι διὰ τὰς γραμμὰς ταύτας τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον IV.

(1) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ ΙΙ τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

(β) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει ὅπως συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ

(γ) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δὲν ἤθελε καθ' οἱονδήποτε τρόπον ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

(2) Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἀναφερομένη ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ ὅρων, εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν Νόμων ἢ Κανονισμῶν, τὰ τοιαῦτα δικαιώματα θὰ ἐνασκῶνται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον V.

(1) Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ), θὰ ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἑτέρων δασμῶν ἢ φόρων ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ τὰ ἐφόδια θὰ παραμείνουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

(2) Θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προοριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνοῦς γραμμῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζωνται ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν, τμήματος τῆς διαδρομῆς.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὑλικὰ δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

(3) Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τῶν ἀεροσκαφῶν, ὡς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικὰ καὶ ἐφόδια δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν τῆς ἐγκρίσεως τῶν Τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τεθοῦν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμούς.

(4) Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς λίαν ἁπλοποιημένον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμετακόμισιν (IN DIRECT TRANSIT) θὰ ἀπαλλάσσωνται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἑτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον VI.

Τὰ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποίησιν τῶν ἀερολιμένων αὐτοῦ, ὡς καὶ ἑτέρων ἀεροναυτιλιακῶν μέσων καὶ διευκολύνσεων θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικὰ καὶ θὰ εἰσπράττωνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισήμων τιμολογίων ἅτινα ὁμοιομόρφως καθιερώθησαν ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ἅτινα ὁμοιομόρφως ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἁπάντων τῶν ἀλλοδαπῶν μεταφορέων.

Ἄρθρον VII.

(1) Εἰς τὰς ἀκολούθους παραγράφους ὁ ὅρος «τιμολόγιον» σημαίνει τὰ καταβληθησόμενα ποσὰ διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν καὶ φορτίου ὡς καὶ τοὺς ἔχοντας, ἐν προκειμένῳ ἐφαρμογήν, ὅρους, συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν καὶ τῶν ὅρων διὰ τὰς πρακτορειακὰς ἐξυπηρετήσεις ὡς καὶ δι' ἑτέρας βοηθητικὰς τοιαύτας, ἐξαιρέσει ἐν τούτοις τῶν καταβαλλομένων διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου ποσῶν καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ἐν προκειμένῳ ὅρων.

(2) Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ὕψη, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ εὐλόγου κέρδους καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ὑπὸ ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τιμολογίων.

(3) Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος (2) τοῦ παρόντος ἄρθροτιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ τμήματος τῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιῆται ,ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμολογίων διαδικασίαν τῆς Διεθνοῦς Ἑνώσεως Ἀερομεταφορέων (ΙΑΤΑ).

(4) Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοὐλάχιστον ἐνενήκοντα (90) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐφαρμογῆς των. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις ἡ προθεσμία αὕτη δύναται νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς συμφώνου γνώμης τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

(5) Ἡ ἔγκρισις αὕτη δύναται νὰ δοθῇ ρητῶς. Ἐφ' ὅσον οὐδεμία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν ἐκφράσει τὴν μὴ ἀποδοχήν της ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς, συμφώνως τῇ παραγρ. (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἐγκριθέντα. Εἰς ἣν περίπτωσιν ἤθελε περιορισθῇ ἡ προθεσμία ὑποβολῆς ὡς προβλέπεται ὑπὸ τῆς παραγράφου (4), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ μιᾶς βραχυτέρας τῶν τριάκοντα (30) ἡμερῶν προθεσμίας διὰ τὴν γνωστοποίησιν τυχὸν ἀντιρρήσεώς των.

(6) Ἐὰν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία ἐπὶ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐὰν μία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν εἰδοποιήσει τὴν ἑτέραν Ἀεροπορικὴν Ἀρχήν, ἐντὸς τῆς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (5) τοῦ παρόντος ἄρθρου καθορισθείσης περιόδου, περὶ τῆς μὴ ὑπ' αὐτῆς ἀποδοχῆς τιμολογίου τινὸς συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (3), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν οἱουδήποτε ἑτέρου Κράτους ὧν τὴν ἐν προκειμένῳ γνώμην θεωροῦν χρήσιμον, θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

(7) Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ οἱουδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἱουδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγράφῳ (6) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφωνία θὰ διευθετηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς περὶ διευθετήσεως διαφωνιῶν διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(8) Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ ἰσχὺς τιμολογίου τινὸς δὲν θὰ παρατείνεται δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου πέραν τῶν δώδεκα (12) μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν θὰ εἶχεν ἄλλως λήξει.

Ἄρθρον VIII.

(1) Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον εἰς ἢ ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ ἔδαφός του ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῆ ἀεροναυτιλίαν, ἢ οἱ ἀφορῶντες τὴν τεχνικὴν ἐκμετάλλευσιν τοιούτων ἀεροσκαφῶν καθ' ὃν χρόνον ταῦτα εὑρίσκονται ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας του, θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

(2) Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ἀποσκευῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου, ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, καθὼς καὶ οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἀπὸ τὴν χώραν κανονισμοὶ ὡς οἱ διαβατηριακοί, τελωνειακοὶ καὶ ὑγειονομικοὶ τοιοῦτοι, θὰ ἐφαρμόζωνται εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος ἐπὶ τῶν πτήσεων τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

(3) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ὅπως, ἕνεκεν στρατιωτικῶν λόγων ἢ διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας, περιορίζῃ ἢ ἀπαγορεύῃ τὰς πτήσεις τῶν ἀεροσκαφῶν ἅτινα ἀνήκουν εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἄνωθεν ὡρισμένων ζωνῶν τοῦ ἐδάφους του ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι οἱ ἐν λόγῳ περιορισμοὶ ἢ ἀπαγορεύσεις θὰ ἐφαρμόζωνται ἐξ ἴσου ἐπὶ τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῶν ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν ἑτέρων Κρατῶν.

Ἄρθρον IX.

(1) Τὰ ἐκδοθέντα ἢ ἀναγνωρισθέντα ὑπὸ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικὰ πλοϊμότητος, πιστοποιητικὰ ἱκανότητος, ὡς καὶ ἐπαγγελματικαὶ ἄδειαι θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς ἰσχύοντα ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαδρομῶν καὶ γραμμῶν τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας ἐξεδόθησαν ἢ ἀνεγνωρίσθησαν τὰ ἐν λόγῳ πιστοποιητικὰ ἢ ἄδειαι εἶναι ἴσαι ἢ ἀνώτεραι τῶν ἐλαχίστων ὁρίων, ἅτινα δύνανται νὰ θεσπισθοῦν συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν.

(2) Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐν τούτοις, ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ μὴν ἀναγνωρίζῃ διὰ τὸν σκοπὸν τῆς πτήσεως ὑπερθεν τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους τὰ ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χορηγηθέντα εἰς ὑπηκόους αὐτοῦ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος καὶ ἀδείας.

Ἄρθρον X.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγῇ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ δικαίωμα ἐλευθέρας μεταβιβάσεως εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος, τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του ἐκ τῆς ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου. Ἐφ' ὅσον ὑφίσταται εἰδικὴ συμφωνία πληρωμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ πληρωμαὶ θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας ταύτης.

Ἄρθρον XI.

(1) Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς πρωταρχικὸν σκοπόν των τὴν παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκοῦς διὰ τὴν μεταφορὰν κινήσεως προερχομένης ἐκ ἢ προοριζομένης διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, οὕτως ὥστε νὰ μὴν ἐπηρεάζῃ τὰς γραμμὰς ἃς ἡ τελευταία αὕτη ἐκμεταλλεύεται ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῆς ἰδίας διαδρομῆς.

(3) Τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως ἢ ἀποβιβάσεως εἰς τὰ ἀντίστοιχα ἐδάφη των διεθνοῦς ἀεροπορικῆς κινήσεως προερχομένης ἐκ ἢ προοριζομένης διὰ τρίτας χώρας, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου II (γ) τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, θὰ ἀσκῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενομένας ἀποδεκτὰς ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γενικὰς ἀρχὰς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρός :

(α) Τὰς ἀνάγκας κινήσεως μεταξὺ τῆς χώρας προελεύσεως καὶ τῶν χωρῶν προορισμοῦ τῆς τοιαύτης κινήσεως.

(β) Τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς διαδρομῆς.

(γ) Τὰς ἀνάγκας ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον XII.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχουν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατόπιν αἰτήσεώς των, τοιαῦτα στατιστικὰ στοιχεῖα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπανεξετάσεως τῆς χωρητικότητος τῆς προσφερομένης ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους. Τοιαῦτα στοιχεῖα θὰ περιλαμβάνουν πᾶσαν ἀναγκαίαν πληροφορίαν διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς μεταφερθείσης ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον XIII.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς καὶ ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς.

Ἄρθρον XIV.

(1) Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνῃ ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἱασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις, αἵτινες δυνατὸν νὰ λαμβάνουν χώραν μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἵτινες δυνατὸν νὰ διεξάγωνται εἴτε διὰ συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τοῦ αἰτήματος.

Πᾶσαι αἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἤθελον ἐπιβεβαιωθῆ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

(2) Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ νὰ ἐπιβεβαιωθοῦν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

Ἄρθρον XV.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θὰ τροποποιηθοῦν, οὕτως ὥστε νὰ προσαρμοσθοῦν πρὸς πᾶσαν πολυμερῆ Σύμβασιν ἥτις ἤθελε δεσμεύσει ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον XVI.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται ὁποτεδήποτε νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἀπόφασίν του περὶ τερματισμοῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ γνωστοποίησις περὶ τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας ἤθελεν ἀνακληθῇ κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον XVII.

(1) Ἐὰν οἱαδήποτε διαφωνία ἤθελεν ἀναφυῇ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν, κατὰ πρῶτον λόγον, νὰ διευθετήσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

(2) Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον ἐπιτύχει τὴν διευθέτησιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, δύνανται νὰ συμφωνήσουν διὰ τὴν παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς πρόσωπόν τι ἢ ὀργανισμὸν ἢ ἡ διαφωνία δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ παραπεμφθῇ πρὸς λῆψιν ἀποφάσεως εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον συγκροτούμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἀνὰ εἷς θὰ ὁρισθῇ ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος θὰ ὁρισθῇ ὑπὸ τῶν οὕτως ὁρισθέντων δύο διαιτητῶν. Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὁρίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τῆς ἀνακοινώσεως τοῦ αἰτήματος τοῦ ἑτέρου, περὶ παραπομπῆς τῆς διαφωνίας εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θ.. ὁρισθῇ ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ τελευταίως ὁρισθέντος διαιτητοῦ. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νὰ ὁρίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ὁρισθῇ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO) δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ὁρίσῃ ἕναν ἢ περισσοτέρους διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ εἶναι ὑπήκοος τρίτου Κράτους καὶ θὰ ἐκτελῇ καθήκοντα Προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

(3) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν συμμορφώσεως πρὸς οἱανδήποτε ἀπόφασιν, ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον XVIII.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς θὰ καταχωρηθοῦν παρὰ τῷ Ὀργανισμῷ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον XIX.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ προσωρινῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της καὶ θὰ τεθῇ ὁριστικῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις ἤθελον γνωστοποιήσει ἀλλήλαις ἐγγράφως, δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων, ὅτι αἱ περὶ θέσεως ἐν ὁριστικῇ ἰσχύι συνταγματικαὶ των διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῇ.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 25ην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Ἰουλίου 1975, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἑλληνικήν, Ἱσπανικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἰσχυρῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἱσπανίας
FERNANDO R. PORRERO DE CHAVARRI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Εἰς τὴν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἱσπανίας Συμφωνίαν περὶ τακτικῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των.

(1) ΚΑΘΟΡΙΣΘΕΙΣΑΙ ΔΙΑΔΡΟΜΑΙ

Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν περὶ ὧν γίνεται μνεία ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προσδιορίζονται ὡς ἀκολούθως :

Α) Ἑλληνικὴ διαδρομὴ
Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι, Ρώμῃ, Μαδρίτῃ καὶ σημεῖα πέραν.

Β) Ἱσπανικὴ διαδρομὴ
Σημεῖα ἐν Ἱσπανίᾳ, Ρώμῃ, Ἀθῆναι, Κωνσταντινούπολις καὶ σημεῖα πέραν.

(2) Τὰ ὡς ἄνω ἀναφερόμενα ἐν παραγράφῳ 1 Α) καὶ Β) «σημεῖα πέραν» θὰ συμφωνηθοῦν ἀμοιβαίως μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

(3) Ἡ ὁρισθεῖσα ὑπὸ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ σταθμεύσῃ ἐπὶ τῆς αὐτῆς γραμμῆς ἐπὶ ἑνὸς μοναδικοῦ. σημείου κειμένου εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(4) Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ παραλείψῃ σημεῖον ἢ σημεῖα τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Τμήματι Ι τοῦ Παραρτήματος διαδρομῶν, ἐκ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῶν γραμμῶν της, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ σημεῖον ἐκκινήσεως τῆς διαδρομῆς κεῖται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(5) Αἱ συχνότητες καὶ τὰ προγράμματα πτήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν θὰ καθορίζωνται διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν ὁρισθεισῶν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τοὐλάχιστον 30 ἡμέρας πρὸ τῆς θέσεώς των ἐν ἰσχύι.

Air Transport Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Spain.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Spain:

Desiring to promote the development of Air Transport between Greece and Spain and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field.

Desiring to apply to the Air Transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 Have agreed as follows:

Article I.

For the purpose of the interpretation and application of the present Agreement and its Annex, except as otherwise provided herein:

(a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviaton opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term «Aeronautical Authorities» means in the case of Greece the Civil Aviation Authority and in the case of Spain the Minister of the Air (Subsecretaria de Avicacion Civil) or in both cases any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Authorities:

(c) the term «Designated Airline» means an airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes listed in the Annex to this Agreement in accordance with Article III of this Agreement;

d) the terms «Territory» «International Air Service» and «Stop for non traffic purposes» have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term «Specified Routes» means the routes established or to established in the Annex to the present Agreement; and

f) the term «Agreed Services» means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement on the specified routes.

Article II

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purprose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

(2) Such services and routes are hereafter called the «Agreed Services» and the «Specified Routes respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route the following rights:

(α) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party.

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purproses.

(c) To make stops in the said territory at points specified for the route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo, and mail, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of other States.

(3) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party, the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to inparagraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of the present Agreement is in frorce in respect of those services.

Article IV.

1. Each Contracting Party shall have the right the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

α) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party grating these rights, or

c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights will be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V.

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party,

as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircaft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party.

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party.

c).fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials reffered to in sub - paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the marerials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct thansit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VI.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airport and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article VII.

1. In the following paragraphs, the term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article, shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both patries, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement, shall wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tarrifs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In spesial cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement for the settlement of disputes.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless,a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VIII.

1. The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the airline designatd by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations relating to the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country, such as immigration, customs and sanitary rules will be applied in such territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

3. For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party

or the airlines of other States engaged in international scheduled air services.

Article IX.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of over flying its own territory.

Article X

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free right to transfer at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditure, achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. Wherever a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article XI.

1. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to the present Agreement shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for transportation of traffic originated in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The right to embark or disenbark international air traffic in their respective territories originated in or destined to third countries, according to the provisions of Article II (c) of the present Agreement and its Annex shall be exercised in accordance with the general principles accepted by both Contracting Parties, that capacity shall be related to :

(a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic.

(b) The requirements of an economic operation of the route.

(c) The requirements of through airline operations.

Article XIII.

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contacting Party at their request such statistic information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

Article XIIII.

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article XIV.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article XV.

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVI.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receiptof the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVII.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator, shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as the president o the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article XVIII.

The present Agreement and all amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XIX.

The present Agreement shall enter into force provisio nally on the date of signature and definitively after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Athens this 25th day of July 1975, in duplicate, in the Greek, Spanish and English languages, all three texts being equally valid.

For the Government of the Hellenic Republic DIMITRIS BITSIOS	For the Government of the State of Spain FERNANDO R. PORRERO DE CHAVARRI

ANNEX

To the Air Transport Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Spain, for the scheduled Air Transport between their respective territories.

1. SPECIFIED ROUTES

The agreed services on the specified routes referred to in the present Agreement will be determined as follows:

A) Greek route.

Points in Greece, Rome, Madrid and points beyond.

B) Spanish route.

Points in Spain, Rome, Athens, Istanbul and. points beyond.

2. The points beyond referred to in 1. A) and B) above, shall be mutually agreed between the aeroanutical authorities of the two Contracting Parties.

3. The airline designated by a Contracting Party may only stop on the same service in one single point located in the territory of the other Contracting Party.

4. The designated airline may omit one point/s of the routes indicated in Part I of this Annex, in whole or in part of its services, provided that the departure point of the route is located in the territory of the Contracting Party which designated such airline.

5. The frequencies and time-tables of the operations of the agreed air services shall be established by mutual agreement between the airlines designated by both Contracting Parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, at least 30 days prior to its entry into force.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ